



Poissaoloviestejä

19.3.2015

Loma-aikana ja muulloinkin on tärkeää käyttää sähköpostin automaattista poissaoloilmoitus -toimintoa.

Eduskunnan oikeusasiamies on vuonna 2008 ja 2010 tehnyt ratkaisut, joiden mukaan poissaoloilmoitukset sähköpostiin tulee tehdä myös ruotsiksi: "Kun kaksikielisessä viranomaisessa työskentelevä virkamies hyödyntää sähköpostijärjestelmässä olevaa mahdollisuutta automaattisen poissaoloilmoituksen lähettämiseen, kyseinen ilmoitus on kielellisten oikeuksien tasavertaisen toteutumisen takia tarpeen laatia sekä suomeksi ja ruotsiksi" (2008).

Vuoden 2010 ratkaisussa todetaan lisäksi, että "Yksittäisten virkamiesten tai työntekijöiden kielitaidolla ei ole merkitystä poissaoloilmoitusten kaksikielisyyden vaatimukselle kaksikielisessä viranomaisessa. Kun asiakas lähettää ruotsiksi viestin yksittäiselle kaksikielisen viranomaisen virkamiehelle tai työntekijälle, asiakkaan on saatava poissaoloilmoitus tällä kielellä".

Ilmoitus on hyvä olla myös englanniksi.

Tässä valtioneuvoston kanslian kielipalvelun suosituksiin perustuvat mallilausekkeet suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi:

1.

Olen seuraavan kerran tavattavissa ma 22.8.20XX.

Kiireellisissä tapauksissa voit ottaa yhteyttä Ville Virkamieheen: etunimi.sukunimi(a)xxx.fi

Parhain terveisin

Vilma Virkanainen

Jag är anträffbar nästa gång måndagen den 22 augusti 20XX.

I brådskande ärenden kontakta Ville Virkamies: förnamn.släktnamn(a)xxx.fi

Hälsningar

Vilma Virkanainen

This is an automatic reply.

I'm out of the office and will be back on Mon. 22 Aug. 20XX.

In urgent cases please contact Ville Virkamies: forename.surname(a)xxx.fi

Kind regards

Vilma Virkanainen



2.

Jos et kokousten tai muiden työkiireiden vuoksi ehdi lukea sähköpostia työpäiväsi aikana, on kohteliasta ilmoittaa asiasta myös viestin lähettäjille seuraavasti:

Luen s-postiani seuraavan kerran ma 22.8.20XX.

Parhain terveisin

Ville Virkamies

Jag läser min e-post igen måndagen den 22 augusti 20XX.

Hälsningar

Ville Virkamies

This is an automatic reply.

I won't be reading my e-mail until on Mon. 22 Aug. 20XX.

Kind regards

Ville Virkamies

3.

Saamenkielisiä poissaoloviestejä löytyy Saamelaiskäräjien sivuilta

http://www.samediggi.fi/index.php?option=com_content&task=view&id=492&Itemid=112

Toiminta > Saamen kieli > Kieli- ja käännöspalvelut > Mallit ja tervehdykset

HUOM!

1. Poissaoloviestissä ei tarvitse ilmoittaa poissaolon syytä. Vastaanottaja tarvitsee vain tiedon siitä, koska henkilö on seuraavan kerran tavattavissa.
2. Roskapostin välttämiseksi sähköpostiosoite kirjoitetaan muotoon etunimi.sukunimi(a)xxx.f

Lisätietoja:

Valtioneuvoston kanslia
Käännös- ja kielitoimiala
termineuvonta.vnk(a)gov.fi